

# Multi-CAST

*Sumbawa*  
*list of referents*

---

*Asako Shiohara*

*November 2022*  
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR  
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government  
Australian Research Council



University of Bamberg

**DFG**

# Multi-CAST

Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts

## *Citation for this document*

Shiohara, Asako. 2022. Multi-CAST Sumbawa list of referents. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/#sumbawa](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#sumbawa)) (date accessed)

## *Citation for the Multi-CAST collection*

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at [multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/).

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at [creativecommons.org/licenses/by/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

*Multi-CAST Sumbawa list of referents* v1.0 last updated 7 November 2022  
This document was typeset by NNS with X<sub>q</sub>L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X and the *multicast3* class (v3.2.6).

## Contents

<b>1</b>	<b>Notes on the list of referents</b>	1
<b>2</b>	<b>Lists of referents</b>	2
2.1	<i>flood</i>	2
2.2	<i>kerekkure</i>	2
2.3	<i>langlelo</i>	5
2.4	<i>menangis</i>	6
2.5	<i>nuntut</i>	6



## 1 Notes on the list of referents

This document collects lists of the indexed referents in version 2211 (from November 2022) of the Multi-CAST Sumbawa corpus. Unless a more recent version of this document exists, it also applies to any later versions of the annotations. The information listed here is also available in TSV format from the Multi-CAST website. Please refer to the RefIND annotation guidelines (Schiborr et al. 2018) for details on the annotations.

### *Semantic classes of referent*

hum	<i>human</i>	human beings and anthropomorphized non-humans
anm	<i>animate</i>	animals
inm	<i>inanimate</i>	inanimate physical objects
bdp	<i>body part</i>	body parts of human beings and animals
mss	<i>mass</i>	non-individuable masses like water or sand
loc	<i>location</i>	physical locations and places
tme	<i>time</i>	points or periods of time
abs	<i>abstract</i>	emotions, thoughts, ideas, speech, etc.

### *Relations between referents*

- < *set member of* (partial co-reference)  
is member of a previously introduced referent containing multiple entities
- > *includes* (split antecedence)  
contains multiple entities previously established as separate referents
- M *part-whole*  
is part of another entity or mass that was previously established

## *References*

Schiborr, Nils N. & Schnell, Stefan & Thiele, Hanna. 2018. *RefIND — Referent Indexing in Natural-language Discourse: Annotation guidelines (v1.1)*. University of Bamberg Unpublished manuscript. (<https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#annotations>) (Accessed 2019-03-08).

## 2 Lists of referents

### 2.1 flood

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0002	<i>simir</i>	catfish	anm		
0003	<i>tepong.dange</i>	a kind of sweet	mss		
0004	<i>tau</i>	main character of the story	hum		
0005	<i>keluarga</i>	poor relatives of 0004	hum		
0006	<i>anak</i>	children of 0004	hum		
0007	<i>sekodeng</i>	girl in 0006	hum	< 0006	
0008	<i>sekodeng</i>	boy in 0006	hum	< 0006	
0009	<i>umir</i>	age of 0008	abs		
0010	<i>umir</i>	age of 0007	abs		
0012	<i>ina</i>	wife of 0004, mother of 0006	hum		
0013	<i>gaji</i>	wage	abs		
0014	<i>tau</i>	people coming to collect debt	hum		
0015	<i>ZERO</i>	the most heavy debt	abs		
0016	<i>diri</i>	person to whom 0004 owe 0015	hum		
0017	<i>bale</i>	house of 0004	loc		
0018	<i>ZERO</i>	other debts of 0004	abs		
0020	<i>ZERO</i>	0004+0012	hum	> 0004, 0012	
0021	<i>ZERO</i>	object in the riddle of 0008	abs		
0022	<i>jawaban</i>	reply of 0008	abs		
0023	<i>tegas</i>	meaning of 0022	abs		
0024	<i>utang</i>	0015+0018	abs	> 0015, 0018	
0025	<i>pang</i>	places of debts	loc		
0026	<i>surat</i>	letter to write	inm		
0027	<i>tegas</i>	meaning of the 1st part in 0022	abs		
0028	<i>pade</i>	alive rice plants	inm		
0029	<i>pade</i>	pulled rice plants	inm		
0030	<i>brang</i>	river	loc		
0031	<i>orong</i>	rice field	loc		
0032	<i>desa</i>	village where 0004 resides	loc		
0033	<i>datang</i>	flood	mss		
0034	<i>tau</i>	debt collector	hum		

### 2.2 kerekkure

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>tau</i>	Lalu Kerekkure	hum		
0002	<i>ina</i>	mother of 0001	hum		

0003	<i>keban</i>	garden of 0001	loc	
0004	<i>Dadap</i>	Dadap	loc	
0005	<i>Berangkorong</i>	Berangkorong region	loc	
0006	<i>Muir</i>	Muir	loc	
0007	<i>ragan</i>	ragan flowers	inm	
0008	<i>dua</i>	0001+0002	hum	> 0001, 0002
0009	<i>bapa</i>	father of 0001	hum	
0010	<i>tau</i>	someone taking 0007	hum	
0011	<i>pengisiq</i>	a container	inm	
0012	<i>anar</i>	ladder like a rainbow	inm	
0013	<i>tau</i>	seven fairies	hum	
0014	<i>pègo</i>	buckets of 0013	inm	
0015	<i>kolam</i>	a pond for 0013 to have shower	loc	
0016	<i>singin</i>	name of 0015	abs	
0020	<i>ZERO</i>	the youngest one in 0013	hum	< 0013
0021	<i>lamong</i>	clothes of 0020	inm	
0022	<i>nya</i>	poem cited by 0001	abs	
0023	<i>soara</i>	voice of 0001	abs	
0024	<i>lamong</i>	clothes of 0013	inm	> 0019, 0021
0025	<i>kerètèk</i>	wing of 0013	bdp	M 0013
0026	<i>ZERO</i>	six faires who fly away	hum	< 0013
0027	<i>balé</i>	house of 0001	loc	
0028	<i>rempó</i>	a bush	inm	
0029	<i>upacara</i>	wedding ceremony of 0001 and 0020	abs	
0030	<i>anak</i>	child of 0001 and 0020	hum	
0031	<i>singin</i>	name of 0030	abs	
0032	<i>desa</i>	a village	loc	
0033	<i>gaba</i>	unhulled rice	mss	
0034	<i>pamongka</i>	a rice cooker	inm	
0035	<i>ai</i>	water to cook 0033	mss	
0036	<i>proses</i>	process that 0033 become edible	abs	
0037	<i>me</i>	edible rice from 0033	mss	
0038	<i>dua</i>	0033+0039	mss	> 0033, 0039
0039	<i>las</i>	cooked hulled rice	mss	
0040	<i>dapur</i>	stove	inm	
0041	<i>tu=</i>	0001+0002+0020	hum	> 0001, 0002, 0020
0042	<i>nya</i>	0020's way of cooking	abs	
0043	<i>saat</i>	time when 0002 opened the cooker	tme	
0044	<i>rua</i>	appearance of 0020	abs	

0045	<i>lótó</i>	uncooked hulled rice	mss	
0046	<i>tabongan</i>	underfloor of 0027	loc	M 0027
0047	<i>todo</i>	a bamboo container	inm	
0048	<i>poto</i>	tip of 0047	inm	M 0047
0049	<i>kamit</i>	coconut shell	inm	
0050	<i>ai</i>	water in 0015	mss	
0051	<i>tau</i>	the mysterious person with 0023	hum	
0052	<i>masa</i>	time when the story happened	tme	
0053	<i>tau</i>	people in 0052	hum	
0054	<i>ya=</i>	0001+0020	hum	> 0001, 0020
0055	<i>keperluan</i>	necessary things 0002 is going to buy	inm	
0056	<i>gula</i>	sugar	mss	
0057	<i>oram</i>	black rice husk	mss	
0058	<i>penat</i>	smoke by burning 0057	mss	
0059	<i>desa</i>	village of 0020	loc	
0060	<i>kayangan</i>	heaven	loc	
0061	<i>kayu</i>	firewood	mss	
0062	<i>me</i>	fully cooked rice	mss	
0063	<i>galang</i>	pillow	inm	
0064	<i>surat</i>	letter	inm	
0065	<i>sisin</i>	ring of 0020	inm	
0066	<i>benang</i>	black string	inm	
0067	<i>hand</i>	hand of 0001	bdp	M 0001
0068	<i>oram</i>	actual burned black rice husk	mss	
0069	<i>penat</i>	smoke of 0068	mss	
0070	<i>buin</i>	well in 0060	loc	
0071	<i>tau</i>	people taking 0075	hum	
0072	<i>tau</i>	good people asked by 0001	hum	< 0071
0073	<i>tau</i>	beautiful people asked by 0001	hum	< 0071
0074	<i>tau</i>	female people asked by 0001	hum	< 0071
0075	<i>ai</i>	water in 0070	mss	
0076	<i>bunga</i>	shower with flowers	mss	
0077	<i>ZERO</i>	the last girl taking 0075	hum	< 0074
0078	<i>dengan</i>	company of 0077	hum	< 0071
0079	<i>periuk</i>	bucket of 0077	inm	
0080	<i>otak</i>	head of 0077	bdp	M 0077
0081	<i>balé</i>	house of 0082	loc	
0082	<i>datu</i>	the king on heaven	hum	
0084	<i>ZERO</i>	0001+0071	hum	> 0001, 0071



0085	<i>ai</i>	blessing water	mss	
0086	<i>caya</i>	radiance from 0001	mss	
0087	<i>kondisi</i>	condition of 0001	abs	
0088	<i>dèta</i>	clothes for 0030	inm	
0089	<i>Permailo</i>	Permailo clothes	inm	
0090	<i>bua</i>	ornaments on 0089	inm	
0091	<i>singing</i>	name of 0090	abs	
0092	<i>senjata</i>	weapon for 0030	inm	
0093	<i>téar</i>	spear Brangbayan	inm	< 0092
0094	<i>lolo</i>	sheath of 0093	inm	< 0093
0095	<i>dayang-dayang</i>	waiting maid	hum	
0096	<i>macam</i>	the things that were brought down	inm	
0097	<i>ZERO</i>	Sesamba	inm	< 0096
0098	<i>ZERO</i>	Berang-bayang	inm	< 0096
0099	<i>ZERO</i>	Teman-tampir	inm	< 0096
0101	<i>bangsawan</i>	Sumbawa kingdom	abs	
0102	<i>benda</i>	shining object in 0047	inm	
0103	<i>dènan</i>	sound of the ring	abs	
0104	<i>tau</i>	people in 0101	hum	
0105	<i>kerék</i>	skin of 0001	bdp	M 0001
0106	<i>adat</i>	customs of Sumbawa people	abs	
0107	<i>tau</i>	old person giving advice	hum	

### 2.3 *langlelo*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>keluarga</i>	a family	inm		
0002	<i>anak</i>	two children	hum	< 0001	
0003	<i>se-kodeng</i>	female child	hum	< 0002	
0004	<i>se-kodeng</i>	male child	hum	< 0002	
0005	<i>batu</i>	the flat stone <i>langlelo</i>	inm		
0006	<i>ina</i>	mother of 0002	hum	< 0001	
0007	<i>pade</i>	rice	mss		
0008	<i>seda</i>	sound of 0002	abs		
0009	<i>pamongka'</i>	cooking pot	inm		
0010	<i>api</i>	fire	mss		
0011	<i>pantèk</i>	flint	mss		
0012	<i>tau</i>	people in the ancient times	hum	> 0002, 0006	
0013	<i>senikan</i>	stove	inm		
0014	<i>bawa</i>	ground	inm		
0015	<i>piring</i>	dish	inm		
0016	<i>cowèk</i>	dish made of clay	inm		
0017	<i>singén</i>	name of 0016	abs		
0018	<i>pang'</i>	place of 0002	loc		
0019	<i>gagak</i>	crow	anm		

0020	<i>pekat</i>	parrot	anm	
0021	<i>seda</i>	voice of 0020	abs	
0022	<i>bubit</i>	two quails	anm	
0023	<i>sópó'</i>	female quail	anm	< 0022
0024	<i>sópó'</i>	male quail	anm	< 0022
0025	<i>dasar</i>	base of 0005	inm	M 0005

## 2.4 *menangis*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>kerajaan</i>	a kingdom	loc		
0002	<i>raja</i>	the king of 0001	hum		
0003	<i>anak</i>	daughter of 0002	hum		
0004	<i>penyakit</i>	a disease	inm		
0005	<i>pengawa</i>	vassal of 0002	hum		
0006	<i>pengumuman</i>	announcement	abs		
0007	<i>sai-sai</i>	whoever can cure 0003	hum		
0008	<i>sandro-sandro</i>	doctors in 0026	hum	< 0031	
0009	<i>sandro-sandro</i>	doctors in other kingdoms	hum		
0010	<i>ya=</i>	0008+0009	hum	> 0008, 0009	
0011	<i>sandro</i>	a doctor from east	hum		
0012	<i>ZERO</i>	a doctor from west	hum		
0013	<i>sandro</i>	many doctors	hum		
0014	<i>tau</i>	an old bent ugly guy	hum	< 0031	
0015	<i>pang</i>	place where 0014 stays	loc		
0016	<i>olat</i>	mountain in the east	loc		
0017	<i>arung</i>	small hut of 0014	loc		
0018	<i>pangeneng</i>	request of 0014	abs		
0019	<i>ai</i>	water that cures 0003	mss		
0020	<i>lading</i>	a knife	inm		
0021	<i>pangkeling</i>	shout of 0002	abs		
0022	<i>Makasar</i>	Makasar	loc		
0023	<i>tampar</i>	seashore	loc		
0024	<i>sampan</i>	a boat	inm		
0025	<i>sengo</i>	voice of 0003	abs		
0026	<i>Samawa</i>	Sumbawa	loc		
0027	<i>idung.mata</i>	face of 0014	bdp	M 0014	
0028	<i>pengawal</i>	guards of 0003	hum	< 0031	
0029	<i>lit</i>	sea	loc		
0031	<i>ZERO</i>	people in 0001	hum		
0032	<i>sandro</i>	0011+0012+0013	hum	> 0011, 0012, 0013	
0033	<i>tanjung</i>	cape of crying	loc		

2.5 *nuntut*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>Lanangmaté</i>	main character of the story	hum		
0002	<i>bu</i>	trap made by 0001	inm		
0003	<i>rau</i>	a field	loc		
0004	<i>mentrèné</i>	termites	anm		
0005	<i>tokal</i>	place where people keep fowls	loc		
0006	<i>anong</i>	a specific place in 0005	loc	M 0005	
0007	<i>ayam</i>	fowls in 0006	anm		
0008	<i>murú</i>	a hill	loc		
0009	<i>désa</i>	a villiage	loc		
0010	<i>pang</i>	place where people pound	loc	M 0009	
0011	<i>dènèng</i>	stick of 0012	inm		
0012	<i>tau</i>	pounding people	hum		
0013	<i>bara</i>	buffalo shed	loc		
0014	<i>kebo</i>	a buffalo	anm		
0015	<i>baèng</i>	the owner of 0014	hum		
0016	<i>nangka</i>	a jackfruit tree	inm		
0017	<i>ZERO</i>	ripped fruit	inm	< 0026	
0018	<i>ZERO</i>	a falling jackfruit	inm	< 0017	
0019	<i>désa</i>	another village	loc		
0020	<i>balé</i>	a house	loc		
0021	<i>tau</i>	seven girls in 0020	hum		
0022	<i>pantar</i>	a bench	inm		
0023	<i>ZERO</i>	0001+0021	hum	> 0001, 0021	
0024	<i>brang</i>	a river	loc		
0025	<i>batu</i>	a stone	inm		
0026	<i>bua</i>	fruits on 0016	inm	M 0016	

# Multi-CAST

*Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts*



[multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)